

Российская академия наук  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186,  
г. Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18.  
Адрес редакции: 191186,  
г. Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18.  
Адрес издателя: 191186,  
Санкт-Петербург, д. 18.  
Тел.: +7 (812) 315-87-28  
<http://orientalstudies.ru>  
[mongolica@orientalstudies.ru](mailto:mongolica@orientalstudies.ru)  
[kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)  
[dnosov@mail.ru](mailto:dnosov@mail.ru)

Регистрационный номер  
свидетельства о регистрации  
средства массовой информации  
ПИ No ФС77-79202  
от 22 сентября 2020 г.

Издание осуществлено  
при финансовой поддержке  
РНФ и Кабинета Министров  
Республики Татарстан в рамках  
научного проекта № 23-28-10046  
и в соответствии с Программой  
стратегического академического  
лидерства Казанского  
(Приволжского) федерального  
университета.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/dxft-p694-b1d7

# MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVI • 2023 • № 4

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 155-летию со дня рождения  
бурятского ученого и просветителя  
Базара Барадиевича Барадийна (1878–1937)

## Редакционная коллегия:

- И. В. Кульганек, *главный редактор, доктор филологических наук (Россия)*  
Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат филологических наук (Россия)*  
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*  
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*  
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*  
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*  
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*  
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН (Россия)*  
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*  
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*  
Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук (Монголия)*  
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*  
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*  
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*  
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*  
Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук (Монголия)*  
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор (Россия)*  
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*  
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*  
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*  
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 11.12.2023

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

e-mail: [editor@isvovoe.ru](mailto:editor@isvovoe.ru)

12+

© Институт восточных рукописей РАН  
(Азиатский Музей), 2023

© Коллектив авторов, 2023

## В НОМЕРЕ:

**Т.В. Ермакова.** Жизненный путь и научные труды Базара Барадиевича Барадийна (1878–1937) .... 5

### МОНГОЛОВЕДЕНИЕ

**Балжинням Дэмбэрэлмаа.** Сопоставительный анализ концепта «Душа/Сэтгэл» на материале толковых словарей русского и монгольского языков..... 13

**О. К. Баваева.** О переводе двух стихотворений Д. Н. Кугультинова..... 23

**Бадамжав Батжаргал.** Магсар Хурцын Дугаржав (1893–1946) – первый монгол, изучивший европейскую нотную грамоту (*Пер. с монгольского и подготовка к печати М. П. Петровой*)..... 29

### СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**С. Л. Бурмистров.** Понятие пустоты в Йогачаре..... 37

**Р. Н. Крапивина.** Ачарья Камалашила о Пути Махаяны согласно Сутре Сердца..... 48

**А. С. Сараев.** Сколько этносов «тюрк» существовало в эпоху тюркских каганатов? (Три концепции С. Г. Кляшторного и незамеченная концепция Л. Н. Гумилева) ..... 54

**А. Н. Базанов, К. А. Бекетов, Н. К. Бекетова, А. Б. Гришин, Ли Чжуанчжи.** Опыт перспективного конструирования межкультурных коммуникаций. Отчет о работе в провинции Гуандун (КНР) в июне 2023 г.) ..... 74

### ИЗ АРХИВОВ ВОСТОКОВЕДОВ

**Т. Д. Скрынникова, Н. С. Яхонтова.** Неопубликованный доклад академика Б. Я. Владимирцова (1931 г.) ..... 81

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

**Т. В. Ермакова.** Конференция «Актуальные проблемы буддологических и индологических исследований – 14, 15» (Санкт-Петербург, 20 марта и 28 июня 2023 г.) ..... 106

### РЕЦЕНЗИИ

**К. В. Орлова.** Рец. на: Лепехов С. Ю. Формирование религиозно-философских и логико-эпистемологических концепций буддизма Махаяны / отв. ред. Б. В. Базаров. – Иркутск: «Оттиск», 2022. – 376 с. (Series “Pax buddhica”) ..... 110

**Е. П. Островская.** Рец. на: Болтач Ю. В. Культы и практики раннего корейского буддизма в сюжетах «Самгук Юса». — Санкт-Петербург: ИД «Гиперион», 2023. — 464 с. .... 114

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
Institute of Oriental Manuscripts  
(Asiatic Museum)

# MONGOLICA



Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVI • 2023 • No. 4

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science  
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy  
of Sciences

**Dedicated to the anniversary of Russian scholar and  
educator from Buryatia Bazar Baradievich Baradiin  
(1878–1937)**

191186, Russian Federation  
Saint Petersburg,  
Dvortsovaya Emb., 18  
Phone: +7 (812) 315-87-28  
<http://orientalstudies.ru>  
[mongolica@orientalstudies.ru](mailto:mongolica@orientalstudies.ru)  
[kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)  
[dnosov@mail.ru](mailto:dnosov@mail.ru)

## Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, D. Sc. (Philology),  
Russian Federation*

D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sc. (Philology),  
Russian Federation*

M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Russian  
Federation*

G. Bilguudei. *D. Sc. (Philology), Mongolia*

A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*

S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy  
of Sciences, Mongolia*

L. S. Dampilova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

J. Legrand. *D. Sc., Professor, France*

V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*

E. E. Khabunova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*

E. Munkhtsetseg. *Cand.Sc. (Philology), Mongolia*

S. L. Neveleva. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

K. V. Orlova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*

R. Pop. *Ph. D., Romania*

Ts. Sarantsatsral. *D. Sc. (Philology) Mongolia*

T. D. Skrynnikova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

R. M. Valeev. *D. Sc. (History), Russian Federation*

N. S. Yakhontova. *Cand. Sc. (Philology), Russian  
Federation*

I. V. Zaytsev. *D. Sc. (History), Professor of the Russian  
Academy of Sciences, Russian Federation*

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/dxft-p694-b1d7

© Institute of Oriental Manuscripts RAS

(Asiatic Museum), 2023

© Group of authors, 2023

## IN THIS ISSUE:

**Tatiana V. Ermakova.** The biography and scholarly works by Bazar Baradiin (1878–1937) ..... 5

### MONGOLIAN STUDIES

**Baljinyam Demberelmaa.** Comparative analysis of the concept “Soul/Setgel” based on the explanatory dictionaries of Russian and Mongolian languages ..... 13

**Olga K. Bavaeva.** About two translated versions of poems by David Kugultinov ..... 23

**Badamzhav Batjargal.** Magsar Khurtsyn Dugarzhav (1893–1946) – the First Mongol to Study European Musical Notation System (*Translated from Mongolian into Russian and prepared for publication by Maria P. Petrova*)..... 29

### RELATED DISCIPLINES

**Sergey L. Burmistrov.** The concept of emptiness in Yogācāra ..... 37

**Raisa N. Krapivina.** Acharya Kamalashila on Mahayana Path according to the Heart Sutra ..... 48

**Andrei S. Saraev.** How many ethnic groups named “Turk” existed in the period of the Turkic khaganates? (Three concepts of S. G. Klyashtorny and one overlooked concept of L. N. Gumilev)..... 54

**Andrey N. Bazanov, Konstantin A. Beketov, Natalya K. Beketova, Alexander B. Grishin, Li Zhuangzhi.** Experience in prospective design of intercultural communications. Report on work in Guangdong province (PRC) in June 2023..... 74

### ARCHIVES OF MONGOLIAN STUDIES

**Tatiana D. Skrynnikava, Natalia S. Yakhontova.** Unpublished report by Academician B. Ya. Vladimirtsov (1931) ..... 81

### REVIEWS

**Tatiana V. Ermakova.** The 14–15th conference “Current issues of buddhological and indological studies (St. Petersburg, March 20, July 28, 2023) ..... 106

**Keemya V. Orlova.** Rev. of the book: Lepekhov S.Yu. The Formation of the Religious-Philosophical and Logical-Epistemological Concepts of Mahāyāna Buddhism / Ed. by B. V. Bazarov. Ulan-Ude: Impression, 2022. 376 p. (Series “Pax buddhica”)..... 110

**Helena P. Ostrovskaya.** Rev. of the book: Boltach, Iuliia V. Cults and practices of early Korean Buddhism in the narratives of Samguk Yusa. St. Petersburg: Hyperion, 2023. — 464 p... 114

Балжинням ДЭМБЭРЭЛМАА  
Монгольский государственный университет

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ДУША/СЭТГЭЛ» НА МАТЕРИАЛЕ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЕЙ РУССКОГО И МОНГОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ

Целью данной статьи является выявление отличительных черт концепта «Душа/Сэтгэл» в русской и монгольской языковой картине мира. Для достижения поставленной цели нами был проведен сопоставительный анализ данного концепта на материале толковых словарей и пришли к следующим выводам: 1. Существенным отличием является то, что в толковых словарях русского языка представлено 10 значений слова «Душа», а в толковых словарях монгольского языка зафиксировано одно значение слово «Сэтгэл»; 2. Прямое значение данных слов не совпадают; 3. Словарная статья к слову «Сэтгэл» в толковых словарях монгольского языка требует разработки и дальнейшего исследования. Сопоставительный анализ словарных статей толковых словарей становится основой для дальнейшего исследования.

Ключевые слова: слово, значение, концепт, душа, сэтгэл, толковый словарь.

Благодарности: Выражаю глубокую благодарность профессору Нямджавын Нансалме, моему научному руководителю, за ее постоянную поддержку.

Об авторе: Балжинням Дэмбэрэлмаа, старший преподаватель департамента гуманитарных наук Института свободных искусств и наук Монгольского государственного университета (Монголия, Улан-Батор) (demberelmaa@num.edu.mn).

---

© ИВР РАН, 2023

© Балжинням Дэмбэрэлмаа, 2023

Официальное признание когнитивной лингвистики приходится на 80-е годы прошлого века, в России — на 90-е годы, а в Монголии когнитивная лингвистика зарождается в последние 10 лет. На монгольском языке впервые в 2014 г. вышел учебник «Когнитивная лингвистика», автором которого являются Н. Нансалмаа, С. Долгор. Значительный вклад в формирование и развитие отечественной когнитивной лингвистики вносят работы ученых: Н. Нансалмаа (Мозг, язык, сознание, 2020), Ж. Баянсан (Язык, культура, менталитет, 2016), (Когнитивная лингвистика, лингвокультурология, 2022). В последние годы проводятся исследование основных концептов монгольской картины мира в сопоставлении с русской, английской и китайской. Считаем, что подобные исследования дадут толчок развитию отечественной когнитивной лингвистики.

А. Вежбицка считает, что концепт «Душа» является ключевым в русской культуре [А. Вежбицка, 1990. С. 18]. Исследование концепта «Душа» в русской языковой картине мира нашло отражение в работах А. Вежбицкой, В. А. Масловой, Ю. С. Степанова и в диссертациях таких лингвистов, как А. К. Перевозникова, О. Н. Кондратьева, В. В. Колесникова, Цуй Сянхун. Вопросу исследования концепта «Душа» в сопоставлении с английским, китайским, немецким, казахским, эвенкиским, кабардино-черкесским, адыгейским языками посвящены много диссертации, что указывает на актуальность данной темы.

Целью настоящей работы является выявление отличительных черт концепта «Душа/Сэтгэл» в русской и монгольской языковой картине мира. Для достижения поставленной цели был проведен сопоставительный анализ данного концепта на материале толковых словарей русского и монгольского языков.

Сначала рассмотрим концепт «Душа» в русской языковой картине мира. В трёх этимологических словарях русского языка представлена информация о происхождении слова душа. В этимологических словарях русского языка М. Фасмера (1986), Г. А. Крылова (2004), Н. М. Шанского, Т. А. Боброго (2004) зафиксирована информация о том, что душа является общеславянским словом, образованное от слова дух, что слово дух имеет тот же корень, что глаголдохнуть. По данным этимологических словарей слово душа происходит от основы дух, имеющее тот же корень, что глаголдохнуть, значение которого — сделать выдох или вдох.

Теперь обратимся к толковым словарям. Они дают возможность судить о семантике лексемы, репрезентирующей концепт душа.

Для того чтобы проследить возможные изменения в семантике слова душа, нами было выбрано 5 толковых словарей русского языка, которые были изданы в разное время.

Важно отметить, что в толковом большом академическом словаре русского языка (далее БАС) и в толковом словаре Ушакова дано 8 определений, а в толковом словаре живого великорусского языка (далее словарь Даля), в словаре русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой (далее МАС) и в словаре С. И. Ожегова зафиксировано 6 определений. Очевидно, что по данным вышеуказанных толковых словарей слово «Душа» является многозначным, и имеет 10 значений. На основании словарных толкований составим таблицу всех значений.

В данной таблице соотнесены значения слова «Душа» в толковых словарях.

Таблица № 1. Значения слова «Душа» по данным толковых словарей.

№	Значения
1.	Внутренний мир человека, Психический мир человека, Внутреннее чувство, Сознание, Чувства, Переживания, Настроения. Старой психологии- совокупность психических явлений, переживаний, основа психической жизни.
2.	Совокупность характерных свойств, черт, присущих личности, Душевные и духовные качества человека, совесть, Свойство характера, основные черты личности, Характер человека.
3.	В религиозных представлениях — нематериальное начало жизни, противопоставляемое телу; Бессмертное духовное существо, одаренное разумом и волею; Нематериальное бессмертное начало в человеке, составляющее сущность его жизни и связывающее его с Богом. Сверхъестественное, нематериальное бессмертное начало в человеке, продолжающее жить после его смерти. В смысле же теснейшем: жизненное существо человека, воображаемое отдельно от тела и от духа, В этом смысле говорится, что и у животных есть душа. В идеалистической философии — особая нематериальная субстанция, независимая от тела.
4.	Сущность, Суть чего-л. Самое главное, Самое основное, Главное в каком-л. деле. Основа чего-л.
5.	перен., чего. чего-н., Главное лицо в чем-л. Главный организатор, Вдохновитель, Центральная личность, Главный двигатель,
6.	Человек. Человек прямой и добродушный: Душа моя, Дружеское фамильярное обращение. Обычно со словом «моя». Разг. Устар. Ласкаво-фамильярное обращение к кому-л.
7.	О человеке (обычно в устойчивых сочетаниях), Человек (обычно при указании на количество). Разг.
8.	Крепостной крестьянин.
9.	Ямочка на шее, над грудною костью, под кадыком; Только ед. Устар. Часть тела человека-впадина под ребрами в центре груди.
10.	Чувство, отзывчивость, пыл.

По данным пяти толковых словарей слово «Душа» имеет 10 значений, но следует обратить особое внимание на то, что словарные статьи полностью не совпадают, то есть отличаются друг от друга. Три значения слова «Душа» присутствуют во всех вышеуказанных пяти, два значения — в четырех, три значения — в трех словарях. Следующие три значения: «*Часть тела человека-впадина под ребрами в центре груди*», «*Чувство, отзывчивость*», «*Старой психологии — совокупность психических явлений, переживаний, основа психической жизни*»-зафиксированы только в словаре Ушакова и Даля.

Основное, прямое значение слово в данных словарях зафиксировано по-разному. В словаре Даля и Ушакова «*Бессмертное духовное существо, нематериальная начало жизни*» является первым, прямым значением, а в словаре Ожегова, МАС, БАС-е основным значением отмечено: «*Внутренний, психический мир человека*».

В своем труде «Константы: Словарь русской культуры» Ю. С. Степанов анализирует определения толковых словарей и полагает, что определение зафиксированное в словаре Даля является наилучшим. Оно полностью отвечает тому концепту «Душа», который присутствует в русской культуре и сегодня. И это разумеется, не могло быть допущено с точки зрения официальных представлений советского периода. Ю. С. Степанов подчеркивает, что в словаре Ушакова под воздействием партийной редакции, на первое место в определении было выдвинуто следующее: «*1. В религиозных и идеалистических представлениях — нематериальное начало жизни, противоположаемое телу; бесплотное существо, остающееся после смерти человека*». Далее автор выдвигает вопрос о том, что редакция словаря Ушакова одновременно стерла и важнейшее различие между душой и духом, желая соединить религиозные и идеалистические представления в некое целое и одним разом запечатлеть их штампом порочного и запретного. Автор особо выделяет следующее положение: «*Чтобы поправить дело, словарь С. И. Ожегова пошел на компромисс между определениями двух различных ти-*

*пов, приведенными выше, в результате чего "душа", оказалась определенной следующим образом: "Душа. 1. Внутренний психический мир человека, его сознание и отождествленной с сознанием"*». Автор считает, что «Словарь русского языка в 4-х томах» несколько улучшает положение, не приравнивая «душу» к сознанию: «*Душа. 1. Внутренний, психический мир человека, его переживания, настроения, чувства и т.п. ... В идеалистической философии и психологии: особое нематериальное начало, существующее якобы независимо от тела и являющееся носителем психических процессов. По религиозным представлениям: бессмертное нематериальное начало в человеке, отличающее его от животных и связывающее его с богом. 2. Совокупность характерных свойств, черт, присущих личности; характера человека*». Автор делает вывод о том, что концепт «Душа» не отождествляется (не синонимизируется) с концептами «Дух», «Сознание», «Человек, личность», но тесно соприкасается с ними, — почему и может быть освящен через эти соприкосновения [Степанов, 2004. С. 736].

В соответствии данным трех толковых словарей, и согласно мнению Ю. С. Степанова, мы можем предположить, что значение «*Внутренний мир человека*» является прямым значением. Как видно из таблицы, внутренний мир человека — это психический мир человека, его сознание, чувства, переживания и настроения.

Следующим значением слова «Душа» является «*Совокупность характерных свойств, черт, присущих человеку*». Считаем, что определения, значения: «*Душевные и духовные качества человека, совесть*», «*Свойство характера, основные черты личности*», «*Характер человека*» неравноценны по объему и содержанию.

В толковых словарях даются толкования с точки зрения религии, философии и психологии. По религиозным представлениям душа — это нематериальное, сверхъестественное, бессмертное начало в человеке, продолжающее жить после его смерти, составляющее сущность его жизни, воображаемое отдельно от тела и духа, и связывающее его с Богом. В идеалистической философии — особая нематериальная субстанция, независимая от тела.

Кроме того, в словаре Даля отмечено, что у животных есть душа. Старой психологии — совокупность психических явлений, переживаний, основа психической жизни. Очевидно, что душа является предметом изучения таких наук как философия, психология, и религиоведение. Следовательно, необходимо посмотреть как определяется понятие «Душа» в данных науках.

Начнем с психологии. Психический мир — это и мир восприятия и познания окружающей действительности, и взгляд внутрь себя, мир своих переживаний, отношений с другими людьми. Это — душа человека. По содержанию понятие «душа» в научной психологии обычно соответствует понятиям психика, внутренний мир человека, переживание, сознание. В общечеловеческом значении душа понимается более широко [Тутушкина, 2001. С. 7]. Далее рассмотрим, как определяется в психологии понятие психика. Психика — это системное свойство высокоорганизованной материи, заключающееся в активном отражении субъектом объективного мира, в построении им неотчуждаемой от него картины мира и саморегуляции на этой основе своего поведения и деятельности [Абраменкова, Аванесов, Агеев и др., 1985. С. 431]. Психика (от греч. *Psychikos* — душевный) — форма активного отображения субъектом объективной реальности, возникающая в процессе взаимодействия высокоорганизованных живых существ с внешним миром и осуществляющая в их поведении (деятельности) регулятивную функцию. Слово психика стало для них собирательным названием, включающим ощущение, восприятие, внимание, память, воображение, мышление, эмоции и т. д. [Мещеряков, Зинченко, 2002. С. 378–379]. Как мы видим психический мир человека т. е. психика — сложное понятие. Выясняется, что мышление является внутренним, психическим процессом [Бойченко, Кундозерова, 2016. С. 2].

Для того чтобы выяснить что представляет собой понятие «Душа», обратимся к философским энциклопедиям. В философском энциклопедическом словаре Л. Ф. Ильичева [1983] дается следующая информация: «ДУША (греч., лат. *anima*), понятие, выражающее исторически изменявшиеся воззрения на психику и

*внутр. мир человека; в религии и идеалистич. философии и психологии — понятие об особой нематериальной субстанции, независимой от тела. Понятие Д, восходит к анимистич. представлениям (см. Анимизм) об особой силе, обитающей в теле человека и животного (иногда и растения), покидающей его во время сна или в случае смерти. С этим связано учение о метемпсихозе (переселении души) в инд. религ. философии, в концепциях орфиков и пифагорейцев и др. В инд. филос. школах, опирающихся на авторитет Вед, учение о Д. развивалось в русле концепции атмана — субъективного духовного начала, индивидуального “Я”. С теорией несуществования Д., её иллюзорности выступил буддизм.: Д. заменяется здесь непрерывным потоком психофизич. элементов существования — дхарм».*

С. М. Толстая в своей работе пишет: «Славянские верования о душе составляют чрезвычайно обширный и разнородный (как в структурном и содержательном, так и в генетическом отношении) комплекс представлений, не складывающихся в единую стройную систему и подчас трудно вычленимых из общего контекста народных воззрений на человека и устройство мира». Далее, автор отмечает, что христианская концепция душа исходит не из бинарной оппозиции (тело-душа), а из тернарной: тело-душа-дух. Апостол Павел различает в человеке дух (пнеума), душу (психэ) и тело (сома). Душа оживляет тело, а дух обращен к возвышенному человеческому бытию, к жизни, вдохновляемый Духом Святым. Автор особо подчеркивает, что дух и душа в народном языке не различаются и выступают как синонимы. Затем, автор ссылается на легенды о происхождении души. Этиологические легенды трактуют появление души у первого человека в соответствии с библейским текстом и согласно с этимологией слова душа: «Сотворив Адама из праха земного, Бог дунул в него и вдохнул в него душу». В дуалистических легендах создание тела человека может приписываться сатане, создание души-Богу [Толстая, 2000. С. 52].

Нельзя не согласиться с утверждением Л. Г. Бабенко, что научные понятия богаче



лексического значения, они совпадают с лексическим значением только у терминов. Понятия — конденсация лексических значений слов (бытовых понятий). Понятие — это отображенное в сознании человека представление о классе каких-л. однородных предметов, признаков, действий и пр., в виде совокупности их существенных признаков. Понятие охватывает более глубокие и существенные свойства [Бабенко, 2008. С. 24]. Также следует, отметить, что традиционно утверждаются следующие аспекты соотношения лексического значения и понятия: 1) лексическое значение шире понятия, т. к. включает в себя оценочный и др. компоненты; 2) лексическое значение уже понятия, т. к. включает лишь различительные черты объектов; 3) лексическое значение соотно-

сится с ближайшими (бытовыми) понятиями, отличающимися от содержательных, научных понятий; 4) лексическое значение — материал для оформления понятий; 5) понятие, лежащее в основе ЛЗС, характеризуется нечеткостью, размытостью границ: оно имеет четкое ядро, благодаря чему обеспечивается устойчивость ЛЗС, взаимопонимание, и нечеткую периферию; 6) подвижность лексического значения в отличие от понятия, возможность его использовать во вторичном значении для именовании новых объектов [Там же].

Как нам известно, что душа многозначное слово. Интересно отметить, что четыре переносные значения слова «Душа» обозначают человека.

Таблица № 2. Переносные значения слова душа, обозначающие человека.

№	Значение	Пример
1	Главное лицо в чем-л. главный организатор, вдохновитель, двигатель	<i>Душа общества.</i>
2	О человеке (обычно при указании на количество)	<i>На улице ни души.</i>
3	Человек. Человек прямой и добродушный. Дружеское фамилярное обращение.	<i>Душа моя,</i>
4	Крепостной крестьянин	<i>Мой отец, был крепостник, потому что владел крепостными душами и считал это своим священным правом.</i>

Душа — внутренний, психический мир человека. Можем сказать, что душа управляет человеком. Именно по этому сходству образуются переносные значения, обозначающие человека.

Таким образом, по данным толковых словарей русского языка слово «Душа» имеет 10 значений, является многозначным. Прямым значением слова является значение «Внутренний, психический мир человека». Четыре переносные значения обозначают человека. Также в словарях представлены толкования с точки зрения философии, религии и психологии. Особый интерес вызывает значение слова, связанное с местом пребывания души. По данным словарей душа находится на шее, над грудной костью, под кадыком, и она является частью

тела человека-впадина под ребрами в центре груди.

Теперь рассмотрим значения слова «Сэтгэл» в толковых словарях монгольского языка. В кратком толковом словаре монгольского языка Я. Цэвэла зафиксировано одно значение данного слова: «Элдвийг сэтгэх ухаан — мышление, способность мыслить». В большом толковом словаре монгольского языка под редакцией Л. Болд, Т. Пурэвсурэн дано следующее определение: «Хүний сэтгэн бодох чадвараас үүдэлтэй харилцан адилгүй үзлийн илрэл, санаа бодол, дур хүсэл (Способность человека мыслить, рассуждать, и его проявление)». Толкование значения слова «Сэтгэл» в толковых словарях монгольского языка не совпадает ни с одним значением слова «Душа» в русском

языке. Таким образом, в толковых словарях монгольского и русского языков дается разное толкование сопоставляемым словам.

Для выяснения значения слова «Душа» и «Сэтгэл» обратимся к двуязычным, переводным словарям. В большом академическом русско-монгольском словаре слово «Душа» имеет следующую статью: *Душа -и, вин. Душу, мн. Души, ж. 1. Сэтгэл, зурх, санаа; человек доброй души сайхан сэтгэлтэй хүн, играть с душой сэтгэлээсээ тоглох, подлая душа муу хүн, муу санаатай хүн, чужая душа потёмки погов. Хүний хүү хүрэн бөөртэй. Она от души смеялась үнэн сэтгэлээсээ инээ; 2. Сүнс. Молиться об упокоении души хойд насны ерөөл айлтгууах. Бессмертие души сүнс мөнх орших; 3. Разг. Амьтан, хүн кругом ни души ойр хавьд хэн ч алга не узнает ни одна душа хэн ч мэдэхгүй на душу населения хүн бүрт; 4. Хамжлага; 5. Урамуулагч, голт зурх душа общества олны итгэл хүлээсэн хүн.*

В большом академическом монгольско-русском словаре статья к слову «Сэтгэл» представлена следующим образом: *Сэтгэл: 1. Мысль, дума, размышление, мнение, настроение, намерение, склонность, влечение, дотор сэтгэл затайнная, сокровенная мысль, олны сэтгэл настроение масс, сэтгэл санаа мысль; 2. Шилж. Сердце, душа психика агуу сэтгэл уужим сэтгэл великодушие, айх сэтгэл страх, амрагийг сэтгэл любовь, амрагийн сэтгэл төгс любвиобильный, ариун сэтгэл чистая совесть.*

Анализ данных толковых и переводных словарей русского и монгольского языков выявляет главное отличие сопоставляемого концепта «Душа/Сэтгэл». В русском языке прямым значением является значение «внутренний, психический мир человека», а в монгольском — «мысль, мышление».

Для того, чтобы выяснить значения слова «Сэтгэл» логичным является подробный анализ словарной статьи к данному слову. Как ранее уже отмечалось, в толковых словарях монгольского языка слово «Сэтгэл» имеет только одно значение. Однако, в словарных статьях на слово «Сэтгэл» представлено множество примеров свободных сочетаний, фразеологизмов, пословиц, в состав которых входит данное слово. Например, в большом, толковом слова-

ре монгольского языка под редакцией Л. Болда, Т. Пурэвсурэна дано 148 сочетаний, в том числе 125 свободных сочетаний, 8 пословиц, 7 фразеологизмов и 8 парных слов.

В результате анализа свободных сочетаний, нами было выделено три лексико-семантической группы:

1. Состояние «Сэтгэл»;
2. «Сэтгэл» и его характеристики;
3. «Сэтгэл» как действующее лицо.

Лексико-семантическая группа, отражающая состояние «Сэтгэл», делится на следующие подгруппы:

1.1. Испытывать тревогу, беспокоиться, страдать: *сэтгэл зовох* (испытывать страдание, страдать), *сэтгэл зовних* (испытывать тревогу, тревожиться), *сэтгэл тугших* (испытывать беспокойствие, беспокоиться);

1.2. Испытывать радость, удовлетворение: *сэтгэл баясах* (радоваться), *сэтгэл догдлох* (волноваться от радости), *сэтгэл сэргэх* (ликовать), *сэтгэл дүүрэн* (испытывать удовлетворение);

1.3. Состояние душевного спокойствия: *сэтгэл амрах*, *сэтгэл тайвирах*, *сэтгэл тавирах*, *сэтгэл тэжээх*, *сэтгэл тэнийх*, *сэтгэл уужрах* (успокаиваться);

1.4. Испытывать любовь, увлечься, почувствовать очарование: *сэтгэл алдах* (влюбляться), *сэтгэл татах* (влюбляться);

1.5. Испытывать жалость, милосердие, сострадание: *сэтгэл уярах*, *сэтгэл зөөлрөх* (испытывать сострадание, милосердие).

По данным словарной статьи «Сэтгэл» имеет пять состояния. «Сэтгэл» страдает, беспокоится, радуется, успокаивается, влюбляется, и страдает.

Лексико-семантическая группа, обозначающая характеристику «Сэтгэл» делим на две подгруппы:

2.1. Душевные качества человека или совокупность характерных свойств, черт, присутствующих личности. Сочетания, обозначающие характер человека, делятся на положительные и отрицательные качества человека:

2.1.1. положительные качества: *аугаа сэтгэл* (великодушие, широкая, щедрая, душа), *ариун сэтгэл* (чистая совесть, великодушие), *нинжин*

*сэтгэл* (милосердие), *ужим сэтгэл* (великодушие), *цагаан сэтгэл* (добродушие, искренность), *энэрэнгүй сэтгэл* (милосердие), *өрөвч сэтгэл* (милосердие);

2.1.2. отрицательные качества: *хар сэтгэл* (злость), *хатуу сэтгэл* (суровый, строгий нрав), *хорт сэтгэл* (коварство), *хүйтэн сэтгэл* (суровый, строгий нрав), *цэвдэг сэтгэл* (суровый, строгий нрав).

На основании анализа данной группы, мы можем делать вывод о том, что слово «Сэтгэл» имеет то же самое значение как слово душа «Свойство характера, основные черты личности, характер человека».

Обращает на себя внимание сочетаемость «цагаан сэтгэл» (букв. белая душа) в значении «добродушие, искренность», «хар сэтгэл» (букв. черная душа) в значении «злость, коварство». Данный пример подтверждает отличительные черты менталитета двух народов /русских и монголов. Черный и белый цвета занимают большое место в монгольской культуре. Их названия чаще, чем названия остальных цветов, встречаются в ономастике, особенно в топонимике. Можно говорить совершенно определенно о существовании бинарной оппозиции белое-черное, соотносящейся с оппозицией хорошее-плохое, в то время как остальные цвета, и в том числе красный, таких оппозиций ни с каким цветом не образуют [Жуковская, 2002. С. 194]. У монголов белый цвет символизирует счастье, благополучие, чистоту и благородность, честность и добро. Молоко и мясо образуют основу питания монголов и выступают как символ социальных связей в монгольском обществе. Молоко присутствует во всех ситуациях, где его белизна необходима в качестве сакрального символа: жертвоприношение духам-хозяевам местностей и духам-предкам рода, в обрядах жизненного цикла, в свадебной обрядности, при захоронении последа, при первой стрижке волос ребенку, при выборе места погребения для умершего, в обрядах календарного цикла. (первая дойка кобылиц и начало изготовления кумыса, стрижка овец и валяние войлока), во время крупных праздников Цагаан-сара и Надома (пиалу молока или кумыса подносят победителям во всех спор-

тивных соревнованиях, молоком обрызгивают крупы коней-победителей в заездах, молочные продукты — неперенный элемент застолья) [Жуковская, 2002. С. 201].

3. Лексико-семантическая группа, обозначающая действие, совершаемое субъектом через «Сэтгэл», включает такие подгруппы, как:

3.1. в значении сомневаться: *сэтгэл хоёрдох* (вызывать раскол во мнениях), *сэтгэл хуваагдах* (быть не решительности), *сэтгэл хуваарилах* (раздумывать);

3.2. в значении решаться: *сэтгэл шулуудах*, *сэтгэл шулуусах* (становиться непоколебимым);

3.3. в значении забывать: *сэтгэл алгасах* (быть рассеянным), *сэтгэл бэлчих* (брожение мыслей).

Перейдем к парным словам. Слова, образованные в результате особого словообразовательного процесса, характерный для монгольских языков, известен как парное основослоложение, называются парными. В зависимости от формы, значения и функции парные слова делятся на 9 типов, также на устойчивые и свободные [Базаррагчаа, 1990]. Парные слова показывают менталитет, культуру, особенности видения мира монголов [Ринчен, 1967]. Слова, которые входят в состав парных слов, утрачивают частные значения и приобретают новое, абстрактное, общее значение [Бадамдорж, 1997]. Парные слова с компонентом «Сэтгэл», зафиксированные в толковом словаре, подтверждают последнее: *Бодол сэтгэл* (мысли); *бие сэтгэл* (душа и тело); *дур сэтгэл* (желание, стремление, помысли, сочувствие, симпатия); *сэтгэл санаа* (душевное состояние, настроение, мысли); *сэтгэл зориг* (воля); *зүрх сэтгэл* (сердце, душа); *хайр сэтгэл* (любовь); *хүсэл сэтгэл* (желание, хотение).

В монгольском языке широко распространены парные слова. Парные существительные в зависимости от лексического значения приобретают семантику собирательности, обобщения и экспрессивности.

Теперь, рассмотрим фразеологические единицы, данные в словарной статье слова «Сэтгэл». В статье даны семь сочетаний с пометой фразеологическая единица. Однако, среди сво-

бодных сочетаний встречаются фразеологические единицы. Например, *сэтгэл алдах* (влюбляться), *сэтгэл өвдөх* (стараться, волноваться, беспокоиться), *сэтгэл маажих* (беспокоиться), *сэтгэл дуулах* (радоваться), *сэтгэл хөөрөх* (воспринять духом, ликовать), *сэтгэл хөдлөх* (взволноваться, радостно возбуждаться), *сэтгэл онгойх* (успокаиваться) *сэтгэл гижигдэх* (заинтриговать).

Следует отметить, что зафиксировано восемь пословиц, в состав которых входит слово сэтгэл.

Вывод, который можно делать на основании анализа словарной статьи слова «Сэтгэл»:

### Заключение

Нами была поставлена цель выявить отличительные черты концепта «Душа» в русской и монгольской языковой картине мира. Мы провели сопоставительный анализ данного концепта на материале толковых словарей и пришли к следующим выводам:

1. Существенным отличием является то, что в толковых словарях русского языка представлено 10 значений слова «Душа», а в монгольских толковых словарях зафиксировано одно значение слово «Сэтгэл»;

1. имеет одно основное значение: мысль, мышление, способность мыслить;

2. имеет 5 состояний: страдает, беспокоится, радуется, успокаивается, влюбляется и сострадает;

3. имеет то же самое значение как слово душа «Свойство характера, основные черты личности, характер человека».

4. парные слова с компонентом «Сэтгэл» приобретают семантику собирательности, обобщения, абстрактности и экспрессивности.

5. среди свободных сочетаний встречаются фразеологические единицы.

2. Прямое значение данных слов не совпадают: «Душа — внутренний, психический мир, а Сэтгэл — мысль, мышление, способность мыслить»;

3. Словарная статья к слову «Сэтгэл» в толковых словарях монгольского языка требует разработки и дальнейшего исследования.

Сопоставительный анализ словарных статей толковых словарей становится основой для дальнейшего исследования.

### Использованная литература

Абраменкова, Аванесов, Агеев и др, 1985: *Абраменкова В. В., Аванесов В. С., Агеев В. С.* Краткий психологический словарь. М.: Политиздат, 1985.

*Abramenkova V. V., Avanesov V. S., Ageev V. S.* Kratkiy psikhologicheskiy slovar [Concise psychological dictionary]. Moscow: Politizdat, 1985.

Бабенко, 2008: *Бабенко Л. Г.* Лексикология русского языка. Учебник. Екатеринбург: Уральский государственный университет, 2008. С. 25–35.

*Babenco L. G.* Leksikologiya russkogo yazyka [Russian Lexicology]. Uchebnik. Ekaterinburg: Uralskiy gosudarstvennyy universitet, 2008. P. 25–35.

Баянсан, 2016: *Баянсан Ж.* Язык, культура, менталитет. УБ.: Монгольский государственный университет, 2016. С. 52–57.

*Bayansan Zh.* Yazyk, kultura, mentalitet [Language, culture, mentality]. Ulaanbaatar: Mongolskiy gosudarstvennyy universitet, 2016. P. 52–57.

Бойченко, Кундозерова, 2016: *Бойченко Г. Н., Кундозерова Л. Н.* Психология и педагогика: курс лекции. М.: Институт НОУ, 2016.

*Boychenko G. N., Kundozerova L. N.* Psikhologiya i pedagogika:kurs lektsii [Psychology and pedagogy: lecture course]. Moscow: Institut NOU, 2016.

Жуковская, 2002: *Жуковская Н. Л.* Кочевники Монголии: Культура, Традиции, Символика. М.: Восточная литература. РАН, 2002.

*Zhukovskaya N. L.* Kochevniki Mongolii: Kultura, Traditsii, Simvolika [Nomads of Mongolia. Culture. Traditions. Symbols]. Moscow: Vostochnaya literatura. RAN, 2002.

Степанов, 2004: *Степанов Ю. С.* Константы: Словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2004.

*Stepanov Yu. S.* Konstanty: Slovar russkoy kultury [Constants: Dictionary of Russian Culture]. Moscow: Akademicheskiy proekt, 2004.

Лоренц, 1998: *Лоренц К.* Обратная сторона зеркала. М.: Республика, 1998.

*Lorents K.* Oborotnaya storona zerkala [Behind the mirror]. Moscow: Respublika, 1998.

Нансалмаа, Долгор, 2021: *Нансалмаа Н, Долгор С.* Когнитивная лингвистика. УБ.: Монгольский государственный университет, 2021.

*Nansalmaa N, Dolgor S.* Kognitivnaya lingvistika. [cognitive linguistics]. UB.: Mongolskiy gosudarstvennyy universitet, 2021.

Мещеряков, Зинченко, 2002: *Мещеряков Б. Г., Зинченко В. П.* Большой психологический словарь. М., 2002. С. 378–379.

*Meshcheryakov B. G., Zinchenko V. P.* Bolshoy psikhologicheskii slovar [Dictionary of Psychology]. Moscow, 2002. P. 378–379.

Толстая, 2000: *Толстая С. М.* Славянские мифологические представления о душе. Славянский и балканский фольклор. М.: Народная демонология, 2002. С. 52–95.

*Tolstaya S. M.* Slavyanskije mifologicheskie predstavleniya o dushe. Slavyanskiy i balkanskiy folklor [Slavic Soul Myths and Legends]. Moscow: Narodnaya demonologiya, 2002. P. 52–95.

Тутушкина, 2001: *Тутушкина М. К.* Практическая психология. СПб.: Дидактика плюс, 2001.

*Tutushkina M. K.* Prakticheskaya psikhologiya [Practical psychology]. St. Petersburg: Didaktika plus, 2001.

Wierzbicka A. 1990: Dusa (=soul), toska (=yearning), sud'ba (=fate): three key concepts in Russian language and Russian culture II Metody formalne w opisie jezykow stowianskich. Biatystok, 1990.

## Словари

Большой академический русско-монгольский словарь. М.: Восточная литература РАН, 2011.

Bolshoy akademicheskij russko-mongolskiy slovar [Large academic Russian-Mongolian dictionary]. Moscow: Vostochnaya literatura RAN, 2011.

Большой академический монгольско-русский словарь. М.: ACADEMIA, 2001.

Bolshoy akademicheskij mongolsko-russkiy slovar [Large academic Mongolian-Russian dictionary]. Moscow: ACADEMIA, 2001.

Большой толковый словарь монгольского языка. Т. 1.; Институт языка и литературы. Академия Наук Монголии. УБ.: Бемби сан, 2008.

Bolshoy tolkovyy slovar mongolskogo yazyka [Large explanatory dictionary of the Mongolian language]. Т. 1. Institut yazyka i literatury. Akademiya Nauk Mongolii. UB.: Bembi san, 2008.

Цэвэл Я. Краткий толковый словарь монгольского языка. УБ.: Хэвлэлийн камбина, (1966).

*Tsevel Ya.* Kratkiy tolkovyy slovar mongolskogo yazyka [Short explanatory dictionary of the Mongolian language]. UB.: Kheveleiy n kambinat, (1966).

Большой академический словарь русского языка. Т. 5. М.; СПб.: Наука, 2006.

Bolshoy akademicheskij slovar russkogo yazyka [Large explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow; St. Petersburg. Vol. 5. Nauka, 2006.

Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Русский язык. Т. 1. М., 1981.

*Dal V. I.* Tolkovyy slovar zhivogo velikoruskogo yazyka [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]. Russkiy yazyk. Vol. 1. Moscow, 1981.

*Евгеньева А. П.* Словарь русского языка в четырех томах. Русский язык. Т. 1. М., 1981.

*Evgenyeva A. P.* Slovar russkogo yazyka v chetyrekh tomakh [Explanatory Dictionary of Russian Language]. Russkiy yazyk. Vol. 1. Moscow, 1981.

*Ильичев Л. Ф.* Философский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1983.

*Lichev L. F.* Filosofskiy entsiklopedicheskij slovar [Encyclopedia of Philosophy]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya, 1983.

*Крылов Г. А.* Этимологический словарь русского языка. СПб.: Полиграфуслуги, 2005.

*Krylov G. A.* Etimologicheskij slovar russkogo yazyka [Russian Etymological Dictionary]. St. Petersburg: Poligrafuslugi, 2005.

*Ожегов С. И.* Словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1968.

*Ozhegov S. I.* Slovar russkogo yazyka [Explanatory Dictionary of Russian Language]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya, 1968.

*Ушаков Д. Н.* Толковый словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1935.

*Ushakov D. N.* Tolkovyy slovar russkogo yazyka [Explanatory Dictionary of Russian Language]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya, 1935.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого О. Н. Трубачева. Т. 1. М.: Прогресс, 1986.

*Fasmer M. Etimologicheskij slovar russkogo yazyka [Explanatory Dictionary of Russian Language]. Perevod s nemetskogo O. N. Trubacheva. Vol. 1. Moscow: Progress, 1986.*

Шанский Н. М., Боброго Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка. М.: Дрофа, 2004.

*Shanskiy N. M., Bobrogo T. A. Shkolnyy etimologicheskij slovar russkogo yazyka. [Explanatory Dictionary of Russian Language]. Moscow: Drofa, 2004.*

## COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CONCEPT “SOUL/SETGEL” BASED ON THE EXPLANATORY DICTIONARIES OF RUSSIAN AND MONGOLIAN LANGUAGES

Baljinnyam DEMBERELMAA  
National University of Mongolia

The purpose of this article is to identify the distinctive features of the concept “Soul”, in the Russian and Mongolian linguistic picture of the world. To achieve this goal, we carried out a comparative analysis of this concept on the material of explanatory dictionaries and came to the following conclusions. Firstly, the essential difference is that in the explanatory dictionaries of the Russian language there are 10 meanings of the word “Soul”, and the Mongolian explanatory dictionaries one meaning of the word “Setgel” is recorded. Secondly, the direct meaning of these words does not completely match in explanatory dictionaries. Thirdly, the dictionary entry for the word “Setgel” in explanatory dictionaries of the Mongolian language requires development and further research. A comparative analysis of dictionary entries in explanatory dictionaries becomes the basis for further research.

Key words: word, meaning, concept, soul, setgel, explanatory dictionary.

Acknowledgments: I would like to express my profound gratitude to Professor Nyamjav Nansalmaa, my supervisor, for her permanent support.

About the author: **Baljinnyam DEMBERELMAA**, Master. Sc. (Philology), Senior Lecturer, School of Arts and Sciences, National University of Mongolia (Ulaanbaatar, Mongolia) (Demberelmaa@num.edu.mn).